

Chinglish 約定俗成打入國際

「Long time no see」（很久不見）、「good good study, day day up」（好好學習，天天向上）等「中式英語」（Chinglish），被認為是語法錯誤的英文，難登大雅之堂。內地在北京奧運和上海世博會前夕，曾着力消除這些「有辱國體」的文字。殊不知「中式英語」竟引來外國人注意，全球語言監督會主席帕亞克曾表示，中國經濟增長，中式英語對國際英語的衝擊比英語國家還大。1994年以來加入國際英語行列的詞彙中，中式英語貢獻了5%至20%，大大超過其他語文。

佔新增國際英語 20%

中式英語通常由漢語語法和英式詞彙組合而成，但拼寫錯誤，並帶有中文習慣，主要見諸中國許多地方的標牌。中式英語曾被視為笑柄，也令不識中國文化的外國遊客誤解，如內地某大城市地鐵內「先下後上、文明乘車」的標語，竟被翻譯為「After first under on, do riding with civility」，明顯可見網上機器翻譯的痕跡。

在北京奧運會前，相關政府部門為消除不規範的中式英語採取了多項措施，包括出外單單英文譯法、規範公共場所雙語標識等。而上海世博會亦依樣畫葫蘆，組織學生義工尋找中式英語招牌，還將開設網站收集這方面的投訴，旨在糾正「中式英語」。

網友熱捧 洋人受落

不過，新浪讀書網站早前舉行「票選十大中式英語」調查顯示，70%參加投票的網友贊成使用中式英語。「中式英語既有趣，又被大家口耳相傳，將來老外也會這麼用」、「可以有印度式英語、美式英語、澳洲式英語，甚至有新加坡式英語和香港式英語，為什麼不能有中式英語？」

英國《衛報》報道，「中式英語」在網上吸引一些狂熱追隨者，更有人專門探討這種語言現象。Facebook上甚至有「救救中式英語」小組，並吸引了8000多名成員，網頁內有超過2500條中式英語例子，而Flickr上的「中式英語之潭」，則有超過3000張有關中式英語的招牌類照片。此外，Chinglish.com網站更已開通，是全球首個雙語電子郵件門戶網站。

《衛報》訪問了《Chinglish=Found in Translation》作者、中文名叫紀韶融的德國人，他表示如果在中國看不到「Welcome to Presence」（歡迎光臨）這樣的中式英語，只剩下乾巴巴的「Welcome」，他將感到沒趣，「一種語言在使用過程中必定會入鄉隨俗，受到使用者的影響，



中式英語來自於中國獨特的語法結構、文化和思考。」

中國文化話語權提高

廣州暨南大學英語系教授衛景宜接受廣州日報訪問時指出，湯亭亭、譚恩美到朱路易等海外華裔作家在推動中文影響英語方面發揮了重要作用，「如湯亭亭把花木蘭的故事傳遍英語世界，她經常強調她的第一語言是漢語，在她的英文小說裡總是實驗性地加入漢語。」

清華大學新聞與傳播學院副教授史安斌接受新華社訪問時說，英語歷來就不是純正的語言，它吸收和借鑒了其他語言，比如法語、西班牙語等。中式英語是一種文化現象，伴隨着中國的崛起而產生，是中國文化話語權提高的表現。

撰文：周國良

小資料

逗笑例子

- ◆ give you some color to see see: 給你點顏色看看
 - ◆ no three no four: 不三不四
 - ◆ people mountain people sea: 人山人海
 - ◆ wash after relief: 便後請沖洗
 - ◆ chicken without sexual life: 童子雞
- 以上的中式英語都是逐字照譯，令人捧腹大笑

約定俗成例子

- ◆ long time no see: 很久不見
 - ◆ drink tea: 飲茶
 - ◆ Four Book, Five Classics: 四書五經
 - ◆ peaceful rising: 和平崛起
- 以上的中式英語因廣泛運用，已納入國際英語範疇

點睛

- ◆ 引入 收集一些香港人或同學之間慣用的「港式英語」或「中式英語」。
- ◆ 課堂活動 匯報：與同學分享蒐集的「港式英語」或「中式英語」。 小組討論：題目——應該杜絕「中式英語」。
- ◆ 延伸活動 以中式英語為例，探討在全球化影響下，中西方文化如何互相影響。

香港通識教育會 盧曼華 c008_@hotmail.com

書架

英語霸權和港式英語

初讀陳耀南教授的《讀中文看世界》（香港：三聯書店，2009年）（右圖），會對他的為人產生一些反感，因他在行文中常常對人對事提出意見，發泄個人的不滿情緒，但深讀之後，不得不認同他的一些對人生對世界的見解。閱畢全書後，筆者有一種很特別的感覺，像與陳教授是相識已久的好朋友，這種感覺是在其他書籍中難以找到的。他討論本地的中英語言問題時，筆者便甚有共鳴。他反思的「英語霸權」現象，亦可解釋今天「港式英語」的情況。

在〈語言殖民地〉一文中，他認為香港已回歸十餘年，語文上仍然是英國殖民地，英語仍是最重要的語文。這種現象源於內部和外部因素。首先是香港政府須處理太多事情，無暇顧及語文這個「小問題」。此外，英語早已全球稱霸，促使我們必須重視及學習。作者在另一文中，更引

述個人例子，表示對英語霸權的不滿。十多年前香港大學中文系，聘請一位「連半個中文字都不識」的人，主張「中文系要用英文作教學媒介」。而作者當時在港大，英語甚差，仍堅持盡力學好英語，「支持」了英語霸權。

在英語稱霸的香港，出現了一種「港式英語」的現象。多年來，這種文法不甚通的語言仍能盛行，我們亦可從政府和個人兩方面去分析。首先是特區政府要推行的政策太多，根本無暇顧及這個存在於社會上的語文問題。其次，日常生活中偶而運用一些「港式英語」，有助「提升」個人的身份，表現說英語的能力。

本書除了討論語言外，亦提及很多社會現象及學術界人士，十分有趣，可讀性甚高。

香港通識教育會 李偉雄 henrilee@graduate.hku.hk

香港語言混雜性強

當我們嚴肅地看待純正的語言問題時，顯然有所偏執。我們的廣東方言，究竟以哪個地區為正宗？廣東話當然以廣州為宗，香港人又似乎不大服氣！但我們又未發展至香港話自成一格的階段。香港雖是彈丸之地，但由於最近數十來的文化發展軌跡，和在英國統治下的自我身份優越感，均使香港人認同本土文化，香港電影、粵語歌曲等流行文化的發展，更強化了香港方言的地位。事實上，無論詞彙及用詞習慣，香港方言由於混雜了英語、美語、日語和中國慣用語，還有連考試局試題也用的「潮語」，已經自成一體語言熔爐體系。

香港傳媒的語言運用十分靈巧，不少專欄作家都以「三及第」（白話、粵語、英語）去加強文字的生命力。語言跟隨政治、文化、經濟而演變是正常不過的事情。

英語因十八、九世紀的殖民事業而與法語、西班牙語分庭抗禮，自二戰之後因美國崛起而大受衝擊，日本、台灣及中國內地均標榜學習美語為尚。戰後日本的外來語也多源自美語，交通越發達的地區，語言的混雜性越強。中國語系跟日耳曼語系截然不同，而中國人在成長後學習外語

容易混有漢語結構，隨着移民、留學及本土學習的人數每年以數百萬計，英語面臨「中式英語」的衝擊。

網上一篇題為《中式漢語》的文章表達了另一種願望：因為中國的強大，新西蘭以至全世界學習中文的情況十分普遍，國家強大了，語言便能以強勢存在。畢竟，語言是多種文化和藝術形式的載體，如果我們缺乏偉大的文學巨著，亦缺乏流行文化的推動，語言也不會流行起來。「我們不僅希望幾個國外精英能夠講漢語，也希望國外的普通老百姓也能夠講漢語，哪怕這些都是『英式漢語』！」

推動純正的英語，有心人仍在堅持着。瓊·平卡姆編著的《中式英語之鑒》（右圖）系統地探討了中式英語這一非常普遍的現象。平卡姆是美國人，畢生從事翻譯工作。她曾先後在中國的外文出版社和中央編譯局工作過8年，專門給中國翻譯工作者的英譯文作修改和潤色。她積累了大量的典型中式英語實例，也科學地把中式英語的具體例子分門別類解說。

優質圖書館網絡主席 呂志剛 sidneylui@gmail.com

通識我見

中式英語 難成主流

五育中學 中四 鄧卓儒

經歷金融風暴後，中國在國際間的地位遽然提升，五千年來，老百姓壓抑已久的各種亢奮也隨之而生。首先爆發的，恐怕要數「語言壓抑化恐懼症候群」了。「語言壓抑化恐懼症候群」是一種舊患，早在日治時期已頻頻發生。那時候日本人佔領了香港和台灣，強迫他們學習日語，中國人受盡屈辱，被褫奪國語發言權，因此導致「語言壓抑化」。

現在「翻身」的機會似乎來了。全球語言監督會主席帕亞克曾表示，隨着中國經濟增長，「中式英語」（Chinglish）對國際英語的衝擊比英語國家還大。「Long time no see」、「good good study, day day up」等中式英語竟有能吸引外國人青睞？《Chinglish=Found in Translation》作者、中文名叫紀韶融的德國人，表示十分欣賞中式英語，這下子足可令人雀躍

不已，這全是因為「語言壓抑化恐懼症候群」作怪。

但試想想，英語全球通用，其語言制度統一，如中文一樣，是難以被「侵略」的。學金庸武俠小說為例，將其譯為日文，於日本大受歡迎；反而譯為英文，在外國的銷量則不高，因兩國文化差異實在太大。簡單來說，日本與中國為鄰，自古以來深受中國文化影響薰陶，日本人心領神會什麼是「江湖」、「人劍合一」、「手中無劍心有劍」。而英文較為「理性」（rational），他們怎能想像一個人凌空飛起三百尺再從懸崖峭壁一掠而下絲毫無損卻轉眼間到了彼方山嶺？譯者除非有極深的英文文學底子，否則難以譯出其中神髓。

因此，對於語言隨俗，不用抱太大的冀望。而中式英語想改變全世界通用的英文，也是大遙遠的事。

正字正音 不可放棄

德雅中學 中四 盧美玉

「中式英語」的確能體現出中國的獨有文化，令我們更容易去理解和翻譯，可是中式英語的文法大多是錯誤的。那麼，當外籍交流生或遊客到中國遊玩時，看不懂路牌上或菜單上的中式英語，豈不是對他們造成了一定的麻煩？

在日常生活中不經意的「英語創作」是難免的，可是在正規場合，不管是中式或港式英文，隨時都可能淪為他人的笑柄。香港曾是英國殖民地，亦是

國際金融大都會，英語水平理應較好。可是從每年會考生的成績可見，學生的英文水平似乎不大理想。雖然說中式英語、港式英語等很有本地文化特色，但是在大多數場合，「創作式英語」仍是難以接受的，需要的都是正規的英語。

港人在學習中文方面常常提出要「學正字，讀正音」（即正確的中文字及發音），那麼在學習英語方面我們也應該「學正確英文語法，讀正確的英文發音」。

